

INTISARI

Naskah *Kempalan Dongeng* merupakan salah satu koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman dengan kode koleksi St.35 2362/PP/73 dengantarikh penulisan pada masa pemerintahan Paku Alam IV bertahta (1875-1877 M).

Dongeng *Ki Jaka* merupakan salah satu teks yang terdapat di dalam naskah *Kempalan Dongeng* yang berbentuk *tembang macapat* atau puisi yang ditulis dengan aksara Jawa dan berbahasa Jawa. Dongeng *Ki Jaka* ini menceritakan tentang seorang pemuda yatim piatu yang bernama *Ki Jaka*. *Ki Jaka* yang bodoh dan keras kepala namun berwatak baik, jujur, dan gigih telah menjadikannya sebagai orang yang beruntung dan berhasil mencapai hidupnya.

Penelitian filologi ini menyajikan suntingan teks dengan menggunakan metode perbaikan bacaan, dilanjutkan dengan terjemahan dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia. Hasil penelitian ini adalah suntingan teks, terjemahan, dan isi teks *Ki Jaka*.

Kata Kunci: Filologi, *Ki Jaka*, Suntingan Teks, Terjemahan .

PATHISARI

Naskah *Kempalan Dongeng* minangka satunggaling naskah koleksi Widyapustaka Pura Pakualaman kanthi nomor kode St.35 2362/PP/73. Naskah punika dipunserat watawis taun 1875-1877 nalika mangsa pamarentahanipun Paku Alam IV.

Dongeng *Ki Jaka* minangka salah satunggaling dongeng ingkang wonten ing naskah *Kempalan Dongeng* awujud tembang macapat, awit saking aksara dumugi basa ingkang dipun ngginakaken basa Jawi. Dongeng *Ki Jak* minangka *teks* ingkang nyariyosaken salah satunggaling lare enem ingkang sampun boten gadhah tiyang sepuh naminipun *Ki Jaka*. *Ki Jaka* nggadhahi watak ingkang bodho lan sae, jujur andadosaken *Ki Jaka* dados beja lan saget nggayuh menapa ingkang dipuntuju/dipunangen-angen.

Panaliten *filologi* punika nyawisakĕn *suntingan teks* ngagem metode *perbaikan bacaan*, saha *terjemahan* (gancar) basa Indonesia saking tulisan lan basa Jawi.

Wosing tembung: *Filologi, Ki Jaka, Suntingan Teks, Terjemahan* .

ABSTRACT

Kempalan Dongeng script is one of Widyapustaka Pura Pakualaman Library collection with collection code 2362/PP/73. Date of *Kempalan Dongeng* script writing namely during the reign of Paku Alam IV, in 1875-1877 A.D. year.

Ki Jaka script is one of text in the *Kempalan Dongeng* script in the form of Macapat or a poetry written in Javanese script and the language used is Javanese language. *KiJaka* fairytale is a text which tells about an orphaned young man named *KiJaka*. *Ki Jaka* has stupid and stubborn but he is a good person, honest and persistant. He becomes a lucky person and succeed to achieve his aim. This philology research presents about text edits and the translation of Javanese language to Indonesian language. The result of this research is the text edition, translation, and the content of the *Ki Jaka*.

Keywords: Philology, *Ki Jaka*, Text editing, Translation